



Pattern Analysis of Va Nursery Rhymes การวิเคราะห์โครงสร้างเพลงกล่อมเด็กของชาวว่า

Xiao Yu Han^{1*}

Simmee Oupra² Somluck Liangprayoon²

¹Master of Arts Program in English, Faculty of Humanities, Chiangrai Rajabhat University

²Thesis Advisor

Xiao Yu Han^{1*}

ซิมมี อุปรา² สมลักณ์ เลี้ยงประยูร²

¹ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

²ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

Abstract

The purpose of the study is to analyze the pattern and moves in Va Nursery Rhymes. The data of the study was collected from the book A Vas Folk Songs published in 1987. There are 124 folk songs in total. Eighty-six nursery rhymes were collected as the sample including orphan songs, lullabies, life songs, exhortation songs, and entertainment songs. Bhatia's theory framework was used to analyze the rhymes. The pattern of moves and steps were found for each category and hereby as follows.

Orphan songs: Move 1: Setting the difficult scene (describe the suffering life); Step 1: Description of natural surroundings; Step 2: Description of life status; Move 2: Expressing inner feelings; Step 1: Blaming parents' death; Step 2: Dissatisfaction of living situations; Step 3: Desiring parents' care; and Move 3: Receiving the present life; Step 1: Charging with responsibilities; Step 2: Looking to the future.



Lullabies: Move 1: Description of nature and the surroundings; Move 2: Coax children into sleeping; and Move 3: Blessing the future.

Life experience songs: Move 1: Setting the scene referring to the title of the song; Move 2: Giving several tips of life experience; Move 3: Warning people to comply with the tips; and Move 4: Description of results.

Exhortation songs: Move 1: Setting the scene referring to the title of songs; Move 2: Exhorting children to comply with doing something; Step 1: Negative material examples; and Move 3: Blessing the future.

Entertainment songs: Move 1: Setting the scene referring to the title of the song; Move 2: Imitating the action or sound of the mentioned objects; and Move 3: Getting the knowledge or happiness.

Va nursery rhymes showed the rules, knowledge, fun and other features that occurred in Va people's life, so that in each song the moves and steps were not same. The patterns of the moves and steps found in the study would provide guidelines of how Va nursery rhymes were organized. The composer of Va nursery rhymes, teachers and interested people could follow the certain models.

Keywords : Pattern Analysis, Genre Analysis, Nursery Rhymes,
Va Ethnic Group

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่องการวิเคราะห์โครงสร้างเพลงกล่อมเด็กของชาวว่าม่วัดภูประสงค์เพื่อวิเคราะห์โครงสร้าง (Pattern) และ มูฟ (Move) ในบทเพลงกล่อมเด็กของชาวว่าม่วัดภูประสงค์ เพลงกล่อมเด็กของชาวว่าม่วัดภูประสงค์ได้มาจากหนังสือเพลงพื้นบ้านภาษาว่าม่วัดภูประสงค์ที่ตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1987 เพลงพื้นเมืองภาษาว่าม่วัดภูประสงค์ 124 เพลง โดยแยกเป็นเพลงกล่อมเด็กได้ทั้งหมดจำนวน 86 เพลงและถือเป็นกลุ่มตัวอย่างทั้งหมด 86 เพลงด้วยกัน พบว่า เพลงกล่อมเด็กภาษาว่าม่วัดภูประสงค์สามารถแบ่งตามเนื้อหาได้ 5 ประเภทหลัก คือ เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับเด็กกำพร้า เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการกล่อมเด็กนอน เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต



เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการให้คำแนะนำและกำลังใจ และเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความบันเทิง การวิเคราะห์ในครั้งนี้ผู้วิจัยใช้แนวคิดและรูปแบบในการวิเคราะห์ของบาเตีย (Bhatia) โดยใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์โครงสร้าง ที่ประกอบด้วยการนำเสนอเรื่อง (Move) และขั้นตอน (Step) ของเพลงกล่อมเด็กทั้ง 5 ประเภท ผลการวิจัยพบว่า

เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับเด็กกำพร้าประกอบไปด้วยโครงสร้างดังนี้ การนำเสนอเรื่องที่ 1: การนำเสนอความลำบากของชีวิต โดยขั้นตอน 2 ขั้นตอน คือ ขั้นตอนที่ 1: บรรยายถึงสภาพแวดล้อม ขั้นตอนที่ 2: บรรยายถึงสภาพและสถานะของชีวิต การนำเสนอเรื่องที่ 2: บรรยายความรู้สึกสลับๆ ภายในใจประกอบด้วยการนำเสนอขั้นตอน 3 ขั้นตอน ดังนี้ ขั้นตอนที่ 1: กล่าวโทษการเสียชีวิตของผู้ให้กำเนิดขั้นตอนที่ 2: ความไม่พึงพอใจกับสภาพความเป็นอยู่ ขั้นตอนที่ 3: การโยนหาการดูแลและความเอาใจใส่จากผู้ให้กำเนิด การนำเสนอเรื่องที่ 3: การใช้ชีวิตในปัจจุบัน ประกอบด้วย 2 ขั้นตอนคือ ขั้นตอนที่ 1: มีความรับผิดชอบในหน้าที่ ขั้นตอนที่ 2: มองหาอนาคต

เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการกล่อมเด็กนอนประกอบไปด้วยโครงสร้างดังนี้ การนำเสนอเรื่องที่ 1: บรรยายธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมรอบตัว การนำเสนอเรื่องที่ 2: การกล่อมให้เด็กนอน การนำเสนอเรื่องที่ 3: การอวยพรเพื่อชีวิตในอนาคต

เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิตประกอบไปด้วยโครงสร้างดังนี้ การนำเสนอเรื่องที่ 1: บรรยายฉากที่เกี่ยวข้องกับเรื่อง การนำเสนอเรื่องที่ 2: การให้คำแนะนำเกี่ยวกับประสบการณ์ในการใช้ชีวิต การนำเสนอเรื่องที่ 3: การเตือนให้ปฏิบัติตามคำแนะนำ การนำเสนอเรื่องที่ 4: การนำเสนอผลของการปฏิบัติหรือไม่ปฏิบัติตามคำแนะนำ

เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการให้คำแนะนำและกำลังใจประกอบไปด้วยโครงสร้างดังนี้ การนำเสนอเรื่องที่ 1: บรรยายฉากที่เกี่ยวข้องกับเรื่อง การนำเสนอเรื่องที่ 2: การให้คำแนะนำและกำลังใจในการทำงาน ขั้นตอนที่ 1: การนำเสนอตัวอย่างที่ไม่ดี การนำเสนอเรื่องที่ 3: การอวยพรให้มีความสุขที่ดี

เพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความบันเทิงประกอบไปด้วยโครงสร้างดังนี้ การนำเสนอเรื่องที่ 1: บรรยายฉากที่เกี่ยวข้องกับเรื่อง การนำเสนอเรื่องที่ 2: การเลียนแบบเสียงหรือการแสดงที่เกิดขึ้นของสิ่งของในเรื่องราว การนำเสนอเรื่องที่ 3: บรรยายความรู้ ความสุข ความสนุกสนานที่ได้รับ

บทเพลงกล่อมเด็กของว่าแสดงให้เห็นถึง กฎเกณฑ์ ความรู้ ความสนุกสนาน และลักษณะอื่นๆ ที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวันของชาวว่า ดังนั้นโครงสร้างของเพลงกล่อมเด็ก



ไม่ว่าจะเป็นการนำเสนอเรื่อง และขั้นตอนต่างๆ ในเพลงแต่ละเพลงจึงมีความแตกต่างกัน โครงสร้างของการนำเสนอเรื่อง และขั้นตอนต่างๆที่พบในการศึกษาครั้งนี้ทำให้พบลักษณะ โครงสร้างของบทเพลงกล่อมเด็กในภาษาว่า ผู้แต่งเพลงกล่อมเด็กภาษาว่า ครู และผู้สนใจ สามารถนำโครงสร้างนี้ไปศึกษาต่อยอดและสร้างบทเพลงกล่อมเด็กในภาษาว่าได้อีกต่อไป

คำสำคัญ : เพลงกล่อมเด็ก การวิเคราะห์โครงสร้างเพลงกล่อมเด็ก

Introduction

Nursery rhymes have been proven to be of lasting importance for centuries, were written in rhyming verses and handed down in folklore. "Nursery rhymes are short traditional songs or poems for children. Nursery rhymes were studied in the past few decades as a way to help children learn their alphabet and numbers, these are our first teacher of literature. Stated that "By reading rhymes, children can get acquaintance with a lot of literary knowledge. It impart valuable cultural information and stand as a source of literary quotations". These rhymes have been proven effective in helping improve children's language skills.

Wang Zhong Liang (2007 : 19) holds an opinion that "Nursery Rhyme is a mirror of culture. A moment in history can be frozen in a photograph or a book". We have several nursery rhymes that look at our preserved past, which were inspired by personalities of the time and might be identified. Nursery rhymes play a significant role in the history of education as cradles of language which help children at different development stages to gradually master language. They're amongst the very first songs children hear, because adults think they're safe and easy to digest.

The Va Ethnic Minority boasts rich and colorful folklore, vivid myths, touching poems and legends. They also have created many oral nursery rhymes to praise goodness and justice and to attack perfidious people and hypocrite. Va people's nursery rhymes is one of the most important aspect



in Va culture. They imparts knowledge, enlighten wisdom and teach children what they can do or forbid by nursery rhymes; it records the Va people's slash-and-burn cultivation life and mirrors the true life of children. It has a strong national character traits. With the time change, the Va adult didn't teach their children nursery rhymes any more. It is generally believed that there is a relationship between nursery rhymes and Va culture, on life touch upon value of life. More and more people lose their memory. Nearly all rhymes will be forgotten. Zhang Zong Hong contributed that "in Cang Yuan city even though the whole Yunnan province, the reflection of new generations even cannot understood Va language and culture clearly." The present study is one way to support the Va people to know the structure of Va nursery rhymes and guide them to be able to follow and realize what pattern is normally composed in each lyric. Also it could be the move example pattern models of Va nursery rhymes to maintain and preserve traditional Va people's culture.

Genre analysis, as a new research method, is utilized in different areas. Since the early 80's, applied linguistic and language teacher, especially those who are concerned with the teaching of ESP and EAP, have shown a great deal of interest in genre analysis as an approach to the analysis of written and spoken discourse (Holmes. 1997 : 321-337) Genre analysis in ESP began with Swales' pioneering work (Swales, 1990) on the introduction to an academic article. Swales notes that there is a regular pattern of 'moves' and 'steps' that appear in a certain order in the majority of introductions investigated. Genre analysis is best understood as an examination of linguistic performance in academic and professional setting (Bhatia. 1993). A genre then can be defined as a class of text characterized by a specific communicative purpose that functions to produce distinctive structural pattern.



suitable language data because of the geographical limitations and Va resource exhaustion, the author takes nearly half month to find the related book about Va nursery rhymes. Finally, a book named A Vas Folk Songs published in 1987 was found (It is the only one book recorded Va people's nursery rhymes). This study uses content of 86 nursery rhyme lyrics translation from Chinese to English to analyze.

Bhatia (1993 : 22-36) suggested that move and step boundaries can be identified based on the content and linguistic features. Therefore, the analysis of the pattern according to Bhatia's genre concept. The approach to analyze of the Pattern of Va nursery rhymes are as follows:

Make sure of the communicative purpose. Based on the content different, to classify each rhymes of same purpose into same genre.

2. To identify the moves in the selected classifications. Although the identification of moves in those studies has a different length and structure requirements, the basic communicative purpose and schematic structure are the same. The move in each rhyme is investigated to see the pattern of moves.

3. Focusing on the propositions in the texts and identifying important information. To get the macro-genre structures.

4. Searching for linguistic clues such as function words, explicit lexemes and expressions, verb forms, discourse conjuncts and markers, structural headings and subheadings, summary statements, etc. Each move pattern is counted to see the frequency of occurrence. Classifying and paraphrasing the context of rhymes based on the linguistic clues.

5. After the researcher analyzed the data, the analysis was checked by the advisors and experts.

In this study, the discourse markers, marked themes and introduction of new lexical references serve as textual markers for move identification. As Connor and Mauranen (1999 : 52) pointed out the identification of the text



suitable language data because of the geographical limitations and Va resource exhaustion, the author takes nearly half month to find the related book about Va nursery rhymes. Finally, a book named A Vas Folk Songs published in 1987 was found (It is the only one book recorded Va people's nursery rhymes). This study uses content of 86 nursery rhyme lyrics translation from Chinese to English to analyze.

Bhatia (1993 : 22-36) suggested that move and step boundaries can be identified based on the content and linguistic features. Therefore, the analysis of the pattern according to Bhatia's genre concept. The approach to analyze of the Pattern of Va nursery rhymes are as follows:

Make sure of the communicative purpose. Based on the content different, to classify each rhymes of same purpose into same genre.

2. To identify the moves in the selected classifications. Although the identification of moves in those studies has a different length and structure requirements, the basic communicative purpose and schematic structure are the same. The move in each rhyme is investigated to see the pattern of moves.

3. Focusing on the propositions in the texts and identifying important information. To get the macro-genre structures.

4. Searching for linguistic clues such as function words, explicit lexemes and expressions, verb forms, discourse conjuncts and markers, structural headings and subheadings, summary statements, etc. Each move pattern is counted to see the frequency of occurrence. Classifying and paraphrasing the context of rhymes based on the linguistic clues.

5. After the researcher analyzed the data, the analysis was checked by the advisors and experts.

In this study, the discourse markers, marked themes and introduction of new lexical references serve as textual markers for move identification. As Connor and Mauranen (1999 : 52) pointed out the identification of the text



moves depends on both the rhetorical purpose and the division of the texts into meaningful units on the basis of linguistic clues. These include 'discourse markers (textual signals), marked themes, tense and modality changes, and introduction of new lexical references'.

Conclusion

There were a total of 86 songs from the book *A Vas Folk Songs* published in 1987. The Va nursery rhymes' lyrics can be divided into 5 classifications of genre analysis framework proposed by Bhatia (1993) as follows: 1. Rhymes for orphan, 2. Rhymes for Lullaby, 3. Rhymes for life experience, 4.

Rhymes for exhortation, and 5. Rhymes for entertainment

Bhatia (1993 : 22-36) suggested that move and step boundaries can be identified based on the content and linguistic features. The approach to analyze of the Pattern of Va nursery rhymes are as follows:

1. Make sure of the communicative purpose based on the different content of classify each rhymes into the same genre.
2. To identify the moves in the selected classifications in each rhyme is investigated to see the pattern of moves. Although the identification of moves in those studies has a different length and structure requirements, the basic communicative purpose and schematic structure are the same.
3. Focusing on the propositions in the texts and identifying important information. To get the macro-genre structures.
4. Searching for linguistic clues as function words, explicit lexemes and expressions, verb forms, discourse conjuncts and markers, structural headings and subheadings, summary statements. Each move pattern is classifying and paraphrasing by the occurrence frequency of the rhymes context on the linguistic clues.



5. After the author analyzing the data, the analysis is checked by the advisors and experts.

The pattern of moves and steps found for each categories were hereby as follow: 1.Rhymes for orphan, 2.Rhymes for Lullaby, 3.Rhymes for life experience, 4.Rhymes for exhortation, and 5.Rhymes for entertainment.

The results of five categories are already presented in chapter four. The highest percentage is orphan songs that because of the social reasons which have been mentioned above most of children lose their parents. Orphan songs became more and more popular. And Va people pay more attention on children's education. The second higher percentage is exhortation songs. They teach children to be a people who has beautiful soul; getting up early is healthy for the body; be a clever and kind-hearted person; and so on. The lullabies show the parent's love for their children. Parents draw a lot of beautiful pictures for children to go to sleep. No matter which country or nation, parent's love are the same.

Discussions

Pattern of Va nursery rhymes were not found in many previous studies. There were many theses that used Swales' genre analysis as the model to analyze the moves in academic text type. Bhatia also followed Swales' genre analysis but he adopted a different another text type than Swales (1990 : 141). Bhatia also used Swales' framework to analyze a professional genre were found in sales promotion letters, which consisted of seven moves and genre analysis involved three main stages: communicative purpose, moves and steps, linguistic features (but linguistic features have changed for content analysis).

Bhatia's genre theory emerged within the broader framework of discourse analysis for applied linguistic purposes, especially the teaching of English for specific purposes (ESP). The main goal of genre analysis is not to find out how genres are written but why they are written the way they are.



Bhatia's analysis model is very operational, practical, and plausible. It provides with a tool that enables one to define and investigate any genre. But Bhatia said that the genre analysis belong to the field of applied discourse analysis and lack of theoretical foundation is reflected. Bhatia's structure of given genre is right about the communicative purposes being determining for. In this thesis, the author try to find the communicative purpose for summarizing one text or analyzing the keywords. Another problem in the genre analysis of Bhatia's theory analyzing is the confusion as to the genre object levels. It is not always quite clear what object level Bhatia uses for his illustrations. Sometimes the use of genre is subject to confusion due to the object level, these levels get mixed up sometime. To Bhatia, although sales promotion letters and job applications belong to the same genre, he does recognize that some differences in moves can be found. In my opinion these differences are however of major importance, which means that they belong to two different genres.

Va people is a nation which has the noble character of courageous, selfless, modest and prudent. Even though today, we can see how much Va people lay emphasis on education. They keeps the advanced opinions that early education is the best teacher in children's lives. Va nursery rhymes showed the rules, knowledge, funs and other features that occurred in Va people's life, so that in each song the moves and steps are not same. Although the main communicative purposes or particular intentions of each move are different, all the moves contribute to the overall communicative purpose of Va nursery rhymes which is to be describe and guided by each composer.

Recommendation

1. Recommendation for Application

The present study can be of great value for interested practitioners and learners of the genre in this text type. The patterns of the moves and



steps found in the present findings would provide guidelines of how Va nursery rhymes are organized. The composer of Va nursery rhymes, teachers and interested people could follow the certain models as presented above, and should plan the theme then plot the situation and set the song's name.

2. Recommendation for Further Study

Furthermore, the following topics which would also be worth investigating.

- 2.1 The culture of Va people shown in songs and
- 2.2 The rhetoric device of Va nursery rhymes.

Reference

- A Vas Folk Songs.** (1987). Yunnan: Yunnan Nationalities Publishing House, Va editorial department.
- Bhatia, V. K., (1993). **Analyzing Genre – Language Use in Professional Settings.** London, Longman, Applied Linguistics and Language Study Series.
- Connor, U. & Mauranen, A. (1999). **Linguistics analysis of grant proposals: European Union research grants.** English for Specific Purposes. Vol. 18(1). Pp.47-62.
- Swales, J.M. (1990). **Genre Analysis: English in academic and Research Settings.** Cambridge: Cambridge University Press.
- Wang zhongliang. (2007). **Nursery Rhymes in our really world.** Journal of Qing yuan polytechnic, 6(4), p, 19.